

Rev

Chapter 22

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
И показа ми реку воде живота, сјајну као кристал,
[G2532](#) [G1166](#) [G1473](#) [G4215](#) [G5204](#) [G2222](#) [G2986](#) [G5613](#) [G2930](#)
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἄρνιου.
koja-истиче од — престола — Божијег и — Јагњетовог.
[G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#)

I pokaza mi čistu reku vode života, bistru kao kristal, koja izlazaše od prestola Božijeg i Jagnjetovog.

2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ
Усред — — улице његове, и са-обе-стране реке, овамо и
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4215](#) [G1782](#) [G2532](#)
ἐκεῖθεν, ξύλον ζωῆς, ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα, ἕκαστον
онамо, дрво живота, које-рађа плодове дванаест, сваког месеца дајећи
[G1564](#) [G3586](#) [G2222](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1427](#) [G2596](#) [G3376](#) [G1538](#)
ἀποδιδούν τὸν καρπὸν αὐτοῦ; καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν
— — плод свој; и — лишће — дрвета за исцељење
[G0591](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G3588](#) [G3586](#) [G1519](#) [G2322](#)
τῶν ἐθνῶν.
— народа.
[G3588](#) [G1484](#)

Nasred ulica njegovih i s obe strane reke drvo života, koje rađa dvanaest rodova dajući svakog meseca svoj rod; i lišće od drveta beše za isceljivanje narodima.

3 καὶ πᾶν. κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι; καὶ ὁ θρόνος τοῦ
И никаквог проклетства више-неће бити ; и — престо —
[G2532](#) [G3956](#) [G2652](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#)
Θεοῦ καὶ τοῦ Ἄρνιου, ἐν αὐτῇ ἔσται; καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
Божји и — Јагњетов у њему ће-бити; и — слуге његове
[G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)
λατρεύουσιν αὐτῷ.
служиће му.
[G3000](#) [G0846](#)

I više neće biti nikakve prokletinje; i presto Božji i Jagnjetov biće u njemu; i sluge Njegove poslužiće Ga.

4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ; καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν
И гледаће — лице његово; и — име његово на —
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
μετώπων αὐτῶν.
челима њиховим.
[G3359](#) [G0846](#)

I gledaće lice Njegovo, i ime Njegovo biće na čelima njihovim.

5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς
 И ноћи више-неће бити, — и неће-имати — потребу за-светлошћу
[G2532](#) [G3571](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G5457](#)

λύχνου, καὶ φωτὸς ἡλίου; ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς φωτίσει ἐπ’
 свеће ни за-светлошћу сунчевом; јер Господ — Бог ће-им-светлети, —
[G3088](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2246](#) [G3754](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5461](#) [G1909](#)

αὐτοῦς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 — и цароваће у — векове — векова.
[G0846](#) [G2532](#) [G0936](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

I noći tamo neće biti, i neće potrebovati videla od žiška, ni videla sunčanog, jer će ih obasjavati Gospod Bog, i carovaće va vek veka.

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί; καὶ ὁ Κύριος,
 И рече ми: Ове — речи верне и истините-су; и — Господ
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#)

ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ,
 — Бог — духова — пророчких посла — анђела свог,
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.
 да-покаже — слугама својим шта треба да-буде — ускоро.
[G1166](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1163](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5034](#)

I reče mi: Ovo su reči verne i istinite, i Gospod Bog svetih proroka posla anđela svog da pokaže slugama svojim šta će biti skoro.

7 καὶ Ἰδοῦ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς
 И ево, долазим брзо. Блажен — који-држи — речи —
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G3107](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
 пророштва — књиге ове.
[G4394](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

Evo ću doći skoro: Blago onome koji drži reči proroštva knjige ove.

8 Καὶ Ἰωάννης, ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ
 И-ја, Јован, — који-чух и видех ово. И када чух и
[G2504](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3753](#) [G0191](#) [G2532](#)

ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ
 видех, падох да-се-поклоним пред — ногама — анђела који
[G0991](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1715](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#)

δεικνύοντός μοι ταῦτα.
 ми-показа — ово.
[G1166](#) [G1473](#) [G3778](#)

I ja Jovan videh ovo i čuh; i kad čuh i videh, padoh da se poklonim na noge anđela koji mi ovo pokaza.

9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μὴ: σύνδουλός σου εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου,
 И рече ми: Немој! — Слуга твој сам, и — браће твоје,
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3361](#) [G4889](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου.
 — пророка, и оних-који држе — речи — књиге ове.
[G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

τῷ Θεῷ προσκύνησον!
 — Богу се-поклони!
[G3588](#) [G2316](#) [G4352](#)

I reče mi: Gle, nemoj, jer sam i ja sluga kao i ti i braća tvoja proroci i oni koji drže reči proroštva knjige ove. Bogu se pokloni.

10 Καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
 И рече ми: Не запечаћуј — речи — пророштва — књиге
[G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#) [G0975](#)

τούτου; ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.
 ове; — време је близу .
[G3778](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1063](#) [G1451](#) [G1510](#)

I reče mi: Ne zapečaćavaj reči proroštva knjige ove; jer je vreme blizu.

11 ὁ ἀδικῶν, ἀδικησάτω ἔτι; καὶ ὁ ῥυπαρὸς, ῥυπανθήτω ἔτι;
 — Неправедни нека-чини-неправду још; и — нечисти нека-се-прља још;
[G3588](#) [G0091](#) [G0091](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4508](#) [G4510](#) [G2089](#)

καὶ ὁ δίκαιος, δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι; καὶ ὁ ἅγιος,
 и — праведни нека-чини-правду — још; и — свети
[G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1343](#) [G4160](#) [G2089](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#)

ἁγιασθήτω ἔτι.
 нека-се-посвети још.
[G0037](#) [G2089](#)

Ko čini nepravdu, neka čini još nepravdu; i ko je pogan, neka se još pogani; i ko je pravedan, neka još čini pravdu; i ko je svet neka se još sveti.

12 Ἴδου, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ
 Ево, долазим брзо, и — плата моја са мном, да-узвратим свакоме
[G3708](#) [G2064](#) [G5035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3408](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G0591](#) [G1538](#)

ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.
 по — делу — његовом.
[G5613](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1510](#) [G0846](#)

I evo ću doći skoro, i plata moja sa mnom, da dam svakome po delima njegovim.

13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ ὼ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ
 Ја-сам — Алфа и — Омега, — Први и — Последњи, —
[G1473](#) [G3588](#) [G0001](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5598](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#)

ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
 Почетак и — Свршетак.
[G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5056](#)

Ja sam Alfa i Omega, Početak i Svršetak, Prvi i Poslednji.

14 μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία
 Блажени — који-перу — хаљине своје, да-им буде — власт
[G3107](#) [G3588](#) [G4150](#) [G3588](#) [G4749](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1849](#)

αὐτῶν, ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν, εἰσέλθωσιν εἰς
 — над — дрветом — живота, и — капијама да-уђу у
[G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4440](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν.
 — град.
[G3588](#) [G4172](#)

| Blago onome koji tvori zapovesti Njegove, da im bude vlast na drvo života, i da uđu na vrata u grad.

15 ἔξω οἱ κύνες, καὶ οἱ φάρμακοι, καὶ οἱ πόρνοι, καὶ οἱ
 Напољу — пси, и — врачари, и — блудници, и —
[G1854](#) [G3588](#) [G2965](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5333](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4205](#) [G2532](#) [G3588](#)

φονεῖς, καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψευδός.
 убице, и — идолопоклонци, и сваки ко-љуби и чини лаж.
[G5406](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1496](#) [G2532](#) [G3956](#) [G5368](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5579](#)

| A narolju su psi i vračari i kurvari i krvnici i idolopoklonici i svaki koji ljubi i čini laž.

16 Ἐγώ, Ἰησοῦς, ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου, μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
 Ja, Исус, послах — ἀγγελα свог, да-посведчи вама ово за —
[G1473](#) [G2424](#) [G3992](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ρίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστήρ ὁ
 цркве. Ja сам — корен и — потомак Давидов, — звезда —
[G1577](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1085](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#)

λαμπρός ὁ πρωϊνός.
 сјајна — јутарња.
[G2986](#) [G3588](#) [G4407](#)

| Ja Isus poslaha anđela svoga da vam ovo posvedoči u crkvama. Ja sam koren i rod Davidov, i sjajna zvezda Danica.

17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου! καὶ ὁ ἀκούων,
 И — Дух и — невеста говоре: Дођи! И — ко-чује
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0191](#)

εἰπάτω, Ἔρχου! καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω; ὁ θέλων, λαβέτω ὕδωρ
 нека-каже: Дођи! И ко је-жедан нека-дође; ко хоће, нека-узме воду
[G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1372](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2309](#) [G2983](#) [G5204](#)

ζωῆς δωρεάν.
 живота бесплатно.
[G2222](#) [G1432](#)

| I Duh i nevesta govore: Dođi. I koji čuje neka govori: Dođi. I ko je žedan neka dođe, i ko hoće neka uzme vodu života za badava.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
 Сведочим ја свакоме ко чује — речи — пророштва —
[G3140](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4394](#) [G3588](#)
 βιβλίου τούτου, ἐάν τις ἐπιθῆ ἔπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν
 књиге ове: Ако ко дода — њима, додаће — Бог — њему
[G0975](#) [G3778](#) [G1437](#) [G5100](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G0846](#)
 τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 — зла — записана у — књизи овој.
[G3588](#) [G4127](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

| Jer svedočim svakome koji čuje reči proroštva knjige ove; ako ko dometne ovome, Bog će nametnuti na njega zla napisana u knjizi ovoj;

19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας
 И ако ко одузме од — речи — књиге — пророштва
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0851](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G4394](#)
 ταύτης, ἀφελεῖ ὁ Θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς,
 овог, одузеће — Бог — удео његов од — дрвета — живота,
[G3778](#) [G0851](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3586](#) [G3588](#) [G2222](#)
 καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ
 и из — града — светог, — записаних у — књизи
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#)
 τούτῳ.
 овој.
[G3778](#)

| i ako ko oduzme od reči knjige proroštva ovog, Bog će oduzeti njegov deo od knjige života, i od grada svetog, i od onog što je napisano u knjizi ovoj.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν. ἔρχου, Κύριε
 Говори — онај-који-сведочи ово: Да, долазим брзо. Амин. Дођи, Господе
[G3004](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3778](#) [G3483](#) [G2064](#) [G5035](#) [G0281](#) [G2064](#) [G2962](#)
 Ἰησοῦ!
 Исусе!
[G2424](#)

| Govori Onaj koji svedoči ovo: Da, doći ću skoro! Amin. Da, dođi, Gospode Isuse.

21 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ (Χριστοῦ) μετὰ πάντων <ἁγίων. Ἀμήν>.
 — Благодат — Господа Исуса Христа са свима светима. Амин.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0040](#) [G0281](#)

| Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa svima vama. Amin.